

четаний или фраз – это раздача карточек со словами для того, чтобы при повторном прослушивании студенты могли выстроить из этих карточек смысловой ряд. Такой прием включает механизм сегментирования языка и способствует пониманию аудиосообщения в целом.

Только после повторного прослушивания можно раздать заполненный наполовину текст сообщения. Задачей здесь будет заполнение пропусков словами, которые услышали. Следует отметить, что слова должны быть знакомы студентам. То есть заполнение пропусков не должно вызывать значительных трудностей. После этого необходимо еще раз прослушать аудиосообщение для проверки.

После третьего прослушивания необходимо использовать на практике прием инверсии – то есть раздать студентам новый текст, но с пропусками в тех местах, которые раньше были заполнены. Такой прием позволяет упростить знакомство студентов с новой, ранее неизвестной лексикой, а также сравнить текст с первым вариантом.

После четвертого прослушивания можно раздать полный текст прослушанного сообщения и предложить студентам прочитать его и перевести полностью, выписать новые словосочетания, проанализировать, после чего прослушать его снова, не заглядывая в текст. На этом этапе подключается механизм осмысления, который переводит текстовую информацию в образную.

Последний этап – это подведение итогов. Этот этап работы целесообразно провести на следующем занятии, на котором студентам следует поставить такое задание: «Вспомните слова, словосочетания и фразы, которые вы встретили в аудиосообщении. При необходимости, повторите их снова».

Описанный в статье способ работы над формированием навыков аудирования позволяет расширить активный и пассивный словарный запас обучающихся. Он также дает возможность осмысления новых образов и способствует совершенствованию механизма аудирования в целом.

Литература

1. Бурденюк Г.М. Ритмопедия в обучении иностранным языкам. – Кишинев: «Штиинца», 1985. – 132 с.
2. Китайгородская Г.А. Методические основы интенсивного обучения иностранным языкам. – М.: Издательство Московского университета, 1986. – 175 с.
3. Шехтер И.Ю. Интенсивный курс обучения английскому языку по эмоционально-смысловому методу. – М.: Просвещение, 1981. – 46 с.

УДК 821. 161. 1

И.К. Ключа

Марийский государственный университет, ПОО ЧУ «Столичный бизнес колледж», г. Йошкар-Ола, Россия

ФУНКЦИОНАЛЬНОСТЬ ОБРАЗОВ ВЕЩЕЙ ПРИ ИЗОБРАЖЕНИИ «АРМЕЙСКОЙ ПОВСЕДНЕВНОСТИ» (НА МАТЕРИАЛЕ РАССКАЗА «ИНТЕРЕСНЫЕ МУЖЧИНЫ» Н.С. ЛЕСКОВА)

Аннотация. Актуальность темы мотивируется недостаточной изученностью проблемы изображения вещного мира Н.С. Лесковым. Цель статьи заключается в необходимости проанализировать образы вещей в рассказе «Интересные мужчины». Наполнение вещного мира может быть религиозным или социальным. В духовных рассказах вещь должна стать религиозным символом.

Ключевые слова: вещь, рассказы кстати, образ вещи, интересные мужчины, армейский быт.

I.K. Kliukha

Mari State University, The Capital Business College, Yoshkar-Ola, Russia

THE FUNCTIONALITY OF THE IMAGES IN THE DEPICTION OF “ARMY EVERYDAY” (ON THE MATERIAL OF THE STORY “THE INTERESTING MEN” BY LESKOV)

Abstract. The relevance of the topic is motivated by the insufficient knowledge of the problem of the image of the Leskov's real world. The purpose of the article is to analyze the images of things in the story «The interesting men». The filling of the material world can be religious or social. In spiritual stories thing becomes a religious symbol.

Key words: the thin, stories by the way, the image of thing, interesting men, army life.

Огромный материал для понимания повседневной жизни армии даст художественная литература, например, армейская или военная тема в русской литературе была затронута многими писателями XIX века: Л.Н. Толстым, В.М. Гаршиным, А.И. Куприным и другими. Все они изображали армейскую жизнь, как военного, так и мирного времени и воспроизводили быт и нравы армейских офицеров.

В творчестве Н.С. Лескова тема войны и армии занимает далеко не первое место, например, Н.С. Баранова пишет в своем диссертационном исследовании [1, с. 220], что Н.С. Лесков обращался к теме войны в публицистических произведениях, освещал тему Отечественной войны 1812 года. Внимание писателя к данной теме обусловлено не только празднованием годовщин победы в Отечественной войне 1812 года, но и событиями Крымской компании, осмыслением итогов поражения в Крымской войне.

Публицистике Н.С. Лескова также характерно прославление патриотического подвига русских солдат. Однако лесковский акцент в реализации данной идеи заключается в необходимости единения перед общим врагом («Пять-десять лет назад», «Материалы для истории беспоповщинских согласий в Москве», «Популярные русские люди»).

Новеллы, которые объединены в авторский цикл «Рассказы кстати», являются абсолютно разными по сюжетной линии произведениями. Они смоделированы преимущественно на анекдотах, «курьезных случаях», которые передают забавные, но от этого не менее актуальные в своей национальной сущности ситуации.

«...я вам расскажу одну старую историйку из самого невеликого армейско-дворянского быта» [3, с. 330], - так заканчивается первая глава рассказа «Интересные мужчины». Уместно обратить внимание на термин «быт», которому наиболее полная, на наш взгляд, трактовка находится в Большой советской энциклопедии: «Быт есть уклад повседневной жизни, внепроизводственная сфера, включающая как удовлетворение материальных потребностей людей (в пище, одежде, жилище, поддержании здоровья), так и освоение духовных благ, культуры, общение, отдых, развлечения (общественный, национальный, городской, сельский, семейный, индивидуальный быт). Складывается и изменяется под влиянием материального производства, общественных отношений, уровня культуры, а также географических условий и оказывает огромное влияние на другие стороны жизни людей, на формирование личности» [2, с. 140]. Только на первый взгляд может показаться, что читателя больше интересует первая часть определения, касающаяся удовлетворения материальных потребностей человека, поскольку речь идет об армейском быте.

Описаний мундира в данном эпизоде мы не находим, создавая образ мундира, Н.С. Лесков использует такой способ изображения вещи, как упоминание. Тем самым писатель предоставляет возможность читателю сформировать собственное воображение и представить вид мундира самостоятельно. Как известно, мундир «обязывал» мужчин держать себя в форме как внешне, так и внутренне. То есть благодаря этому элементу военного гардероба можно обогатить свой внутренний мир, быть эрудированным человеком. Однако здесь надо помнить, что хорошо выглядеть внешне, но иметь узкий кругозор считалось неприличным. Следовательно, вещь (мундир) обретает право стать способом характеристики человека, выражения его индивидуальных качеств характера и поведения. Исходя из выше сказанного, также надо отметить, что мундир выполняет функцию индивидуализации.

Считаем необходимым проанализировать еще один фрагмент: «Вон рукава его рубашки, которая несравненно тоньше и белее всех наших, а под нею красная шелковая фуфайка как кровь сверкает из-под белых манжет. Точно он снял с себя свою живую кожу да чем-то только обернулся. А на руке у него женский золотой браслет, который, то поднимается к кисти, то снова упадет и спрячется вниз за рукав. На нем явно читается польскими буквами исполненное русское женское имя «Olga» [3, с. 330].

В нем благодаря использованию разных образов вещей предстает образ человека (Августа Матвеича), а вещи (рубашка, фуфайка и браслет) подчеркивают его индивидуальность, которая подтверждается фразой: «И все на нем какое-то отменное...» [3, с. 330]. Здесь писателю предоставлена возможность акцентировать внимание на незаурядности своего персонажа. В связи с этим обстоятельством, наделив героя рассказа браслетом с гравировкой женского имени, Н.С. Лесков осуществляет замысел презентовать представление о внутреннем мире этого человека. Немаловажным здесь также является описание его способности любить. И, как выяснилось позже, Ольгой являлась умершая жена Августа Матвеича.

Отметим, что вещная деталь обладает способностью одновременно и характеризовать человека, и выражать авторское отношение к персонажу. Создавая образ портрета, Н.С. Лесков

использовал такой способ изображения вещи, как описание. «На груди Саши был акварельный портрет его милой розовой кузины Ани, которая была теперь его полковницей и дала жизнь новому человеческому существу в то самое мгновение, когда Саша самовольно разрешил себя от жизни. Этот портрет был залогом не столько страстной любви, как светлой детской дружбы и целомудренных обетов. Портретик был чистый, невинный, даже мало схожий с тою, кого изображал он, с дробною надписью: «Милому Саше его верная Аня» [3, с. 352].

Анализируя рассказ Н.С. Лескова «Интересные мужчины», мы можем сделать вывод: в произведении не представлено изображение военных действий, так как целью является изображение повседневной армейской жизни в мирное время. Поэтому автором сделан акцент на изображении бытовых или обиходных вещей, например, одежды офицеров.

Фуражка и шинель также являются традиционными атрибутами военной формы и выполняют функцию типизации изображенных авторами образов. Н.С. Лесков выбрал другой образ для героев своего рассказа, «одев» их в парадный мундир («Человек на часах», «Однодум»).

Скромный интерьер служебных (казенных) и личных помещений представлен во всех трех произведениях. Интерьер, как и отдельные его предметы, выполняет функцию типизации социальной среды и персонажей, так как простота, неприхотливость и минимум вещей были типичны для солдатского быта.

Н.С. Лесков в рассказах воссоздает обычную житейскую ситуацию, лишь косвенным образом связанную со службой офицеров. Но в этой ситуации проявляются лучшие качества героев – «интересных мужчин».

Литература

1. Баранова Н.С. Художественное воплощение исторических реалий первой половины XIX века в творчестве Н.С. Лескова. – Киров, 2012. – 186 с.
2. Большая советская энциклопедия. Т4. – 3-е издание. – М., 1971. – 640 с.
3. Лесков Н.С. Собрание сочинений: В 12 т. – М., 1989. Т. 7. – 366 с.

УДК 81.33

Е.М. Коваленко, Н.А. Кумпан, А.А. Иванова

Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону, Россия

КОНТРАСТИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ГРАММАТИКИ С ПОМОЩЬЮ КОРПУСНЫХ МЕТОДОВ НА МАТЕРИАЛЕ ПОЛИВАРИАНТНОГО РУССКО-ФРАНЦУЗСКОГО КОРПУСА

Аннотация. В статье рассматривается возможность проведения контрастивных исследований грамматики с использованием корпусных подходов. На материале поливариантного русско-французского корпуса [4] показано, что функции корпуса позволяют проводить контрастивные исследования на уровне двух лингвокультур.

Ключевые слова: корпус текстов, лексико-грамматическая форма, моноэквиваленция, полиэквиваленция, гиперэквиваленция.

E.M. Kovalenko, N.A. Kumpan, A.A. Ivanova

Southern Federal University, Rostov-on-Don, Russia

CONTRASTIVE RESEARCH OF GRAMMAR WITH A HELP OF CORPUS-BASED METHODS ON THE MATERIAL OF THE POLIVARIANT RUSSIAN-FRENCH CORPUS

Abstract. The article concerns the possibility of conducting contrastive research of grammar using corpus-based approaches. With the help of the material of the polyvariant Russian-French corpus [4] it is shown that the functions of the corpus allow conducting contrastive research at the level of two linguocultures.

Key words: text corpus, lexico-grammatical form, mono-equivalence, poly-equivalence, hyper-equivalence.

Корпусный подход к лингвистическим исследованиям до сих пор принимается учеными